

**Division francophone
Groupe d'experts des Nations Unies
pour les noms géographiques (GENUNG)**

**Bulletin
d'information
toponymique**

N° 2

décembre 2000

SOMMAIRE

Avant-propos	2
Compte rendu de la réunion de la division francophone (New York - 19/01/2000)	3
Liste des documents de base de la division francophone et du GENUNG	6
Liste des membres et des experts intéressés aux travaux de la division	8
Liste des sites Web d'intérêt pour les autorités toponymiques francophones	10
Un objectif nécessaire : <i>décluber</i> la toponymie	12
Compte rendu du séminaire tenu au Pays Basque espagnol.(12-6/06/2000)	14
Programme de travail de la division francophone	15
Coordonnées utiles	17
Pour recevoir le bulletin	19

Avant-propos

Cher(e) collègue toponymiste

La division francophone du GENUNG a maintenant un peu plus de deux ans. Elle a tenu sa première réunion formelle le 19-1-2000 à New York et les membres présents ou représentés m'ont fait l'honneur de m'élire président de la division. Si la tâche à accomplir est immense, je reste confiant car je sais, par expérience, pouvoir compter sur l'appui de nombreux experts du GENUNG, membres de la division. Nous nous sommes déjà mis au travail et la publication du présent bulletin est l'un des signes concrets de l'existence de la division, mais il y en a bien d'autres, comme vous pourrez le découvrir au fil des pages.

Ce bulletin, sous sa forme papier*, est donc le moyen d'information "traditionnel" de la division. Vous y trouverez plusieurs documents intéressants : compte rendu de la 1^{ère} réunion de la division, programme de travail, listes de sites web, listes d'experts, etc... Mais ce bulletin n'est pas réservé aux seuls experts membres de la division. Il participe, en effet, à l'un des objectifs fondateurs de la division qui est de faire en sorte que l'expertise des pays avancés dans le domaine de la normalisation des noms géographiques puisse servir à l'ensemble de la communauté francophone. A ce titre il est donc diffusé, sur simple demande, à toutes les personnes intéressées. Si vous êtes dans ce cas, n'hésitez pas à nous en informer en remplissant le formulaire situé en dernière page : nous aurons le plaisir de vous faire parvenir le présent bulletin ainsi que les suivants.

Bonne lecture

Le président de la division francophone

P.PLANQUES

* : Ce Bulletin d'information toponymique existe aussi en version électronique. On peut le consulter sur le site de la division francophone du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques (GENUNG), hébergé sur un serveur de la Commission de toponymie du Québec (Canada), à l'adresse <http://www.toponymie.gouv.qc.ca/divfranco.htm>

GROUPE D'EXPERTS DES NATIONS UNIES POUR LES NOMS GEOGRAPHIQUES
DIVISION FRANCOPHONE

Compte rendu de la réunion du 19 janvier 2000, tenue à New York

Étaient présents : Pierre Planques, président, Christian Bonnelly, Henri Dorion, Helen Kerfoot, André Lapiere, Kathleen O'Brien, Jocelyne Revie

1. Ordre du jour

L'ordre du jour proposé est adopté.

2. Présidence

M. Planques accepte d'assumer officiellement la présidence de la Division, qui avait été exercée de façon provisoire par Madame Van Doren de Belgique avec le soutien de l'Institut Géographique National de France comme secrétariat de la Division francophone. Les membres présents appuient cette nomination et un représentant de la mission belge à l'ONU confirme l'appui de la Belgique. Madame Revie du Secrétariat de la Commission de toponymie du Canada et M. Bonnelly de la Commission de toponymie du Québec, Canada, offrent à M. Planques le soutien de leurs organismes respectifs en ce qui concerne les questions de logistique.

3. Procès verbal

M. Dorion accepte de dresser le compte rendu de la présente réunion.

4. Membres

Il y a lieu, pour le moment, de considérer comme membres de la Division les personnes qui ont rempli le formulaire distribué dans le *Bulletin d'information toponymique no 1 (1999)*. (Cependant, pour participer aux sessions du Groupe d'experts, ces personnes devront obtenir les créances nécessaires, selon la procédure qui régit ces réunions).

On convient qu'il y aura lieu de faire un rappel, à l'occasion de la diffusion du *Bulletin no 2* ou autrement, afin d'identifier d'autres membres éventuels, particulièrement en Afrique francophone.

5. Documents de base

Il est convenu de dresser une liste de documents fondamentaux à distribuer aux membres. D'ores et déjà, on identifie à cette fin les documents suivants et les sites Web où on peut les trouver :

-le *Bulletin d'information toponymique no 1* ;

(<http://www.toponymie.gouv.qc.ca/dfbulletin1.htm>)

-une version française du *Glossaire de la terminologie toponymique* dont la version originale en anglais avait été réalisée sous la responsabilité de M. Kadmon (Israël)

(<http://www.toponymie.gouv.qc.ca/kadmon.htm>)

-le document Résolutions adoptées par les *sept Conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques* (Information paper no. 5 (b), distribué à la 20^e session du GENUNG).

(<http://toponymes.rncan.gc.ca/francais/resolutionintro.html>)

-*Statuts révisés du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques.*

(<http://toponymes.rncan.gc.ca/francais/unstat.html>)

Ces documents existent déjà soit directement sur le site de la Division francophone ou par liens établis avec d'autres sites-hôtes de documents reliés aux activités du GENUNG.

6. Feuillet publicitaire du GENUNG

La version anglaise du feuillet publicitaire du GENUNG, *Consistent Use of Place Names*, sera produite dans les autres langues officielles de l'O.N.U., dont une en français, par le secrétariat du GENUNG. On peut retrouver le texte de la version préliminaire française du feuillet dans le *Bulletin d'information toponymique no 1 (1999)* et sur le site suivant :

<http://toponymes.rncan.gc.ca/francais/ungegn.html>

M. Planques a obtenu du Land Victoria (Australie), qui avait préparé la version anglaise du feuillet, un CD-ROM qui permet d'insérer dans le format graphique tout texte traduit.

7. Le site WEB

Le site web de la Division francophone continuera d'être hébergé sur le site web de la Commission de toponymie du Québec, Canada. Divers liens doivent assurer l'accessibilité aux documents placés sur ce site et aux autres sites hébergeant aussi des documents pertinents aux activités de la Division francophone. Ainsi, des liens réciproques doivent exister entre le site de la Division francophone (Commission de toponymie du Québec, Canada), celui de la Commission de toponymie du Canada, celui de l'Institut géographique national de France, du Conseil national de l'information géographique de France et, bien entendu, le site web du Secrétariat du Groupe d'experts, lorsque celui-ci sera créé. Il y aura toujours lieu d'ajouter des liens avec d'autres sites toponymiques, comme ceux de la Belgique, de la Suisse, etc., lorsqu'il y aura confirmation de leur existence. M. Lapierre, un expert du Canada qui utilise plusieurs sites en matière de toponymie, a offert d'apporter son expertise en ce domaine.

8. Prochain Bulletin d'information toponymique

L'on convient que la fréquence de ce Bulletin devrait être au moins annuelle. D'ores et déjà, les éléments suivants sont identifiés pour figurer dans le prochain *Bulletin* :

- le compte rendu de la présente réunion ;
- la liste des documents de base identifiés au point 5 de ce compte rendu ;
- une liste des documents de base du GENUNG (liste à faire) ;
- la liste des membres et des personnes qui ont répondu au questionnaire inclus dans le no 1 du *Bulletin* avec les coordonnées postales et électroniques;

-le document soumis par M. Dorion relativement aux mesures à prendre pour améliorer l'efficacité des réunions et des travaux du GENUNG, après remaniement le cas échéant.

Ces documents étant pratiquement disponibles dans un très proche avenir, il est convenu de ne pas attendre un an avant de constituer et diffuser le *Bulletin no 2*.

9. Exonymes

M. Dorion rappelle que l'IGN (France), la CTQ (Canada) et lui-même en collaboration avec M. Poirier (Québec, Canada) ont généré des listes importantes d'exonymes français et qu'il serait opportun de proposer un mode de collaboration permettant de mettre en commun les listes existantes et en voie d'élaboration. Il s'engage à rédiger une proposition en ce sens d'ici quelques semaines.

10. Plan d'action

Il est demandé aux membres présents de faire parvenir au président, M. Planques, dans les meilleurs délais, des propositions quant à des éléments devant constituer le plan de travail de la Division pour la prochaine année.

11. Échéancier

10 février : envoi au Président des propositions d'éléments pour le plan d'action (les membres présents)

1^{er} mars : proposition d'un plan d'action (M. Planques)

15 mars : rappel aux personnes n'ayant pas répondu au questionnaire publié dans le *Bulletin no 1* (à préciser)

1^{er} avril : distribution, aux membres et à ceux qui ont répondu au questionnaire, du plan d'action et du procès verbal de la présente réunion.

12. Prochaine réunion

La date sera fixée ultérieurement. Il y a lieu d'envisager l'organisation d'une visioconférence ou d'une conférence téléphonique avant la prochaine réunion physique qui, vraisemblablement, se tiendra au moment de la prochaine Conférence (Berlin 2002), à moins qu'une occasion se présente permettant de limiter le nombre de déplacements des membres.

Henri Dorion.

Liste des documents de base de la Division francophone et du GENUNG

La liste ci-dessous récapitule les documents fondamentaux pour la normalisation géographique, aussi bien nationale qu'internationale.

1 - Documents de base de la Division francophone

-le *Bulletin d'information toponymique no 1* ;

(<http://www.toponymie.gouv.qc.ca/dfbulletin1.htm>)

-une version française du *Glossaire de la terminologie toponymique* dont la version originale en anglais avait été réalisée sous la responsabilité de M. Kadmon (Israël)

(<http://www.toponymie.gouv.qc.ca/kadmon.htm>)

-le document *Résolutions adoptées par les sept Conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques* (Information paper no. 5 (b), distribué à la 20^e session du GENUNG).

(<http://toponymes.rncan.gc.ca/francais/resolutionintro.html>)

-*Statuts révisés du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques.*

(<http://toponymes.rncan.gc.ca/francais/unstat.html>)

Ces documents existent déjà soit directement sur le site de la Division francophone ou par liens établis avec d'autres sites-hôtes de documents reliés aux activités du GENUNG.

2 - Documents de base du GENUNG

- *United Nations Documents on Geographical Names*, préparé par Mr Peter E. Raper, président du GENUNG - Names Research Institute (Pretoria, 1996).

Cette publication, très précieuse, recense les statuts et le fonctionnement du GENUNG, les résolutions adoptées par les six premières Conférences des Nations Unies pour la normalisation des noms géographiques, la version anglaise du *Glossaire de la terminologie toponymique* établie par M. Kadmon (Israël), ainsi que huit des treize systèmes de translittération adoptés par les Conférences.

- *United Nations Romanization Systems – Preliminary Report on Their Current Status* (E/CONF.91/CRP.11, 12/01/1998 – 7^e Conférence, point 6c de l'ordre du jour). Rapport établi par le groupe de travail sur les systèmes de translittération, qui fait le point sur le statut et sur le degré de mise en œuvre des systèmes de translittérations recommandés par les Conférences.

- *Toponymic Data Files : toponymic data transfer standards and formats* (version provisoire 1.1., septembre 1999). Rapport du groupe de travail sur les formats d'échanges de données, qui fait le point sur les normes nécessaires pour la saisie, le traitement et l'échange de données toponymiques normalisées.

- A noter également le site <http://www.eki.ee/wgrs/>, entretenu par M. Peeter Päll (Estonie) au nom du GENUNG, sur les systèmes de romanisation.

Liste des membres et des experts intéressés aux travaux de la Division

Pays	Nom, Prénom	Fonction	Adresse	Coordonnées
ALGÉRIE	BRAHIMI Moulay M'hamed Ymed Eddine	Directeur	Société de Conception de Logiciels 14, rue Djemila - Hydra - Alger - (16035)	tél. (213) 2 60 55 51 fax (213) 2 39 75 72 www.gist.inc.dz
BELGIQUE	VAN DOREN Kathleen	Chef du service Information et Toponymie, directeur de la formation	Institut Géographique National Abbaye de la Cambre 13 1000 – Bruxelles	tél. 32 02 629 84 21 fax 32 02 629 82 12 kvd@ngi.be
BULGARIE	DULGEROVA Milka	Expert	Ministry of Regional Development and Public Works 17-19 Kiril I Metodi Street - 1202 Sofia -	tél. (359) 2 987 6260 fax (359) 2 987 2517
BURKINA	TAPSOBA Claude Obin	Directeur technique	Institut Géographique du Burkina B.P. 7054 Ouagadougou 03	tél. 226 31 33 51 fax 226 30 03 34 claudetapsoba@mihui.gov.bf
CANADA	BONNELLY Christian		Commission de toponymie du Québec 1060 rue Louis-Alexandre- Taschereau Québec (Québec) G1R 5V8	tél. 00 1 418 643 2817 fax 00 1 418 644 9466 cbonnell@toponymie.gouv.q c.ca
	DORION Henri	Professeur, Université Laval, Québec (Canada)]		hdorion@multim.com
	KERFOOT Helen	Scientiste émérite	Commission de toponymie du Canada, 615 rue Booth, pièce 634, Ottawa, Ontario K1A 0E9 Canada	hkerfoot@NRCan.gc.ca tél. (613) 992-3892 fax (613) 943-8282
	LAPIERRE André	Professeur	Commission de toponymie du Canada, 615 rue Booth, pièce 634, Ottawa, Ontario K1A 0E9 Canada	lapierre@uottawa.ca tél. (613) 992-3892 fax (613) 943-8282
	O'BRIEN Kathleen	Toponymiste	Commission de toponymie du Canada, 615 rue Booth, pièce 634, Ottawa, Ontario K1A 0E9 Canada	kobrien@NRCan.gc.ca tél. (613) 992-3892 fax (613) 943-8282
	REVIE Jocelyne	Toponymiste	Commission de toponymie du Canada, 615 rue Booth, pièce 634, Ottawa, Ontario K1A 0E9 Canada	jrevie@NRCan.gc.ca tél. (613) 992-3892 fax (613) 943-8282
	VALLIÈRES Alain	Directeur général	Commission de toponymie du Québec 1060 rue Louis-Alexandre- Taschereau Québec (Québec) G1R 5V8	tél. 00 1 418 644 2392 (direct) tél. 00 1 418 643 2817 (stand.) avallier@olf.gouv.qc.ca
CONGO	ELONGO Félix	Maître de recherche, directeur du CERGEC	Centre de recherche géographique et de production cartographique (CERGEC) Avenue de l'Oua B.P. 125 – Brazzaville	tél. (242) 81 07 80 fax (242) 81 29 20
CONGO, RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU	BUKELE NDOMAY MAPEPE Christian		Institut Géographique du Congo 106, Bd du 30 juin - B.P. 3086 - Kinshasa/Gombe	

	MANGOMBI DEI ILONGA Joseph	Directeur général de l'IGC	Institut Géographique du Congo (IGC) 106, boulevard du 30 juin B.P. 3086 Kinshasa/Gombe République Démocratique du Congo	tél. 34418 - 34198 fax 24 38 84 49 87
	MBUNGA MAYIMONA Maurice	Chef de la section Programme et Contrôle Scientifique A l'IGC		Mbungafamki@yahoo.fr
	MBUYI MUCICI Pax	Technicien de recherche qualifié Géographe- Cartographe	IGC BP 3086 Kinshasa-Gombe R.D.C.	
	SHIMBA Mwema Esther	Assistante de recherche		
	SUNGO MULAMBA Vincent	Assistant de recherche		
CÔTE D'IVOIRE	DIOMANDE Yatié	Chef de l'unité télétection et SIG du CCT/BNETD	Centre de Cartographie et de Télétection (CCT) Bureau National d'Etudes Techniques et de Développement (BNETD) Angle avenue Jacques Aka et Rue Sainte-Marie, Abidjan-Cocody B.P. 3862 - Abidjan 01	tél. (225) 44 36 27 / 44 92 51 fax (225) 44 28 86 / 44 56 66 yatied@bnetd.sita.net
	KENA Jean	Chef de l'unité rédaction cartographique du CCT/BNETD		kenaj@bnetd.sita.net
	KONAN Kouadio	Directeur du Centre de Cartographie et de Télétection (CCT)		kkonan@bnetd.sita.net
	KOLI Bi Zuéli	Maître-assistant Institut de Géographie Tropicale Université de Cocody	U.F.R. Sciences de l'Homme et de la Société B.P. 744 - Abidjan 22	tél. (225) 44 81 60
ESPAGNE	MORAN OCERINJAUREGUI Josep	Directeur	Oficina d'Onomàstica Institut d'Estudis Catalans Calle del Carme 47 - 08001 Barcelona	tél. (9) 3 270 16 42 fax (9) 3 317 48 78 mél; jrabella@iec.es
FRANCE	BILLY Pierre-Henri	Chargé de recherche au CNRS	27, rue des Soeurs 31250 REVEL	
	GIRAULT Christian	Directeur de recherche CREDAL - CNRS	27 rue Paul Bert - 94204 Ivry Cedex	tél. 01 49 60 49 05 fax 01 45 48 79 58
	LEJEUNE Sylvie		IGN/SIT/Unité de toponymie 2 avenue Pasteur - 94160 - Saint- Mandé	fax 33 1 43 98 84 48 sylvie.lejeune@ign.fr
	PLANQUES Pierre	Président de la division francophone, Chef du SDOG	IGN, 2 avenue Pasteur 94160 Saint-Mandé	fax 33 1 43 98 84 03 tél 33 1 43 98 83 47 pierre.planques@ign.fr
	RIOU Yann		Impasse de Pelléoc 29810 Lampaul-Plouarzel	tél. 33 2 98 84 05 91
MAROC	TAZI Abdelhadi	Professeur, membre de l'Académie Royale du Maroc	Académie Royale du Maroc Villa Baghdad, n°6 Zankat Ait Ourir Suisi - Rabat	tél. 75 29 50 / 65 88 00 fax 56 88 00

ROUMANIE	DRAGOMIRESCU Serban	Secrétaire scientifique	Académie Roumaine 125, Calea Victoriei RO-71102 Bucure ti (Bucarest) 22 - Roumanie	tél. 0 40 1 659 7822 fax 0 40 1 312 0209
SÉNÉGAL	BA Alioune	Département de géographie Faculté des Lettres et Sciences humaines	Université Cheik Anta Diop - Dakar	tél. (221) 825 36 49 fax (221) 825 48 05 mél balioune@hotmail.com
	Mme NDIAYE Mame Ndickou	Secrétaire général adjoint	Conseil économique et social 25, avenue Pasteur - B.P. 6100 - Dakar	tél. 23 64 20 / 22 85 44 / 22 40 88
	THIAM Mame Demba	Maître-assistant	Département de géographie Faculté des Lettres et Sciences humaines Université Cheik Anta Diop - Dakar	tél. (221) 824 63 70 mél mathiam@ecossen.refer.sn
SUISSE	OPPIZZI Daniele		Office fédéral de topographie Seftigenstrasse 264 - Postfach - CH - 3084 Wabern	tél. (41) 0 31 963 22 71 fax (41) 0 31 963 24 59 daniel.oppizzi@lt.admin.ch

Liste des sites Web d'intérêt pour les autorités toponymiques francophones

Afin de diffuser les données toponymiques aux agences gouvernementales, au grand public et au monde dans son ensemble, quelques instances se servent de la technologie du Web. Ce média, qui grandit à une vitesse étourdissante, facilite la diffusion de données vitales rapidement accessibles à toute la planète.

Vous pouvez maintenant consulter des renseignements fondamentaux et des outils de normalisation toponymique sur le World Wide Web :

- Nations Unies, New York (anglais seulement) <http://www.un.org/Depts/unsd/cartog/index.htm>

- Conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques :
 - Résolutions de l'ONU <http://toponymes.RNCan.gc.ca/français/unindex.html>
 - Rapports et réunions de l'ONU <http://www.un.org/Depts/unsd/cartog/index.htm>
(anglais seulement)
<http://toponymes.RNCan.gc.ca/français/unindex.html>

- Travail du GENUNG :
 - Nations Unies et la toponymie (GENUNG)
<http://toponymes.RNCan.gc.ca/français/unegn.html>
 - Qu'est-ce que le GENUNG? Ses buts et fonctions
<http://toponymes.RNCan.gc.ca/français/unindex.html>
 - Glossaire de la terminologie toponymique du GENUNG
<http://www.toponymie.gouv.qc.ca/racine/kadmon.htm>
 - Liste de directives toponymiques de certains pays
(extraits de «Newsletter No. 17» - en anglais seulement)
<http://toponymes.RNCan.gc.ca/français/unindex.html>
 - Cours de formation (anglais seulement) <http://NVKserver.frw.ruu.nl/nvk/toponymycourses.html>
- Formation de la Division francophone <http://www.toponymie.gouv.qc.ca/note.htm>
- Renseignements sur la toponymie et la cartographie dans certains pays francophones :
 - France :
 - Institut Géographique National. Commission de toponymie
<http://www.ign.fr/fr/PL/activités/toponymie>
 - «Noms de pays» préparé par la France (document provisoire des Nations Unies)
<http://www.culture.fr/culture/dglf/garde.htm>
 - Agence de la Francophonie <http://agence.francophonie.org/>

- Conseil national de l'information géographique. Commission nationale de toponymie
<http://www.cnig.fr/>
- Délégation générale à la langue française <http://www.culture.fr/culture/dglf/accueil.htm>
- Répertoire de sigles et acronymes en usage dans la francophonie
<http://www.francophonie.org/bief/siglacro.htm>

Belgique :

Institut Géographique National <http://www.ngi.be/fr/frmain.htm>

Canada :

- Ressources naturelles Canada – Commission de toponymie du Canada
<http://geonames.nrcan.gc.ca/francais>
- Géomatique Canada <http://geocan.nrcan.gc.ca/>
- Commission de toponymie du Québec <http://www.toponymie.gouv.qc.ca/>
- Office de la langue française <http://www.olf.gouv.qc.ca/>

- Liste de sites Web mentionnés dans les communications présentées à la septième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, 13-22 janvier 1998
<http://toponymes.RNCan.gc.ca/français/unindex.html>

Un objectif nécessaire : *décluber* la toponymie

Une constatation s'impose avec évidence : de nombreux pays éprouvent de sérieux problèmes de normalisation toponymique et ne disposent pas des moyens techniques et financiers nécessaires pour y faire face. Or, il est un phénomène qui caractérise de façon persistante et endémique les rencontres internationales consacrées à la toponymie : c'est la déplorable absence de représentants de la majorité des pays en voie de développement. Ils sont en quelque sorte exclus du «club». Le Comité international des sciences onomastiques (CISO) et le Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques (GENUNG) constituent des lieux d'échanges d'expérience extrêmement fertiles qui permettent aux participants de développer et raffiner les méthodes et techniques de la toponymie, tant du point de vue d'une meilleure connaissance du trésor toponymique que possèdent chaque pays et chaque région du monde que du point de vue de la normalisation des noms géographiques inventoriés et diffusés par différents médias et, au premier chef, par les cartographies nationales. Mais ces forums sont en pratique difficilement accessibles aux pays qui en ont le plus besoin.

Les raisons de cette situation sont multiples. La carence de ressources financières en constitue évidemment la première cause, d'autant plus que les réunions internationales consacrées à la gestion des noms géographiques se tiennent invariablement dans des pays économiquement riches où le coût de la vie est élevé, ce qui éloigne encore davantage les pays moins bien nantis. Nous avons déjà fait la suggestion de tenir certaines de ces réunions dans les pays en développement ; les instances secrétaires de l'ONU y voient des problèmes organisationnels importants, ce que l'on ne peut que déplorer.

Il faut aussi évoquer un problème structurel de communications qui fait que l'information relative aux réunions internationales, notamment celles organisées dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies, ne parvient pas toujours, loin de là, aux personnes et organismes susceptibles d'assurer ou d'organiser une participation nationale à ces instances. L'absence d'autorité toponymique nationale dans plusieurs pays fait que s'installe un cercle vicieux qui les confine hors des circuits d'information. En autant que les pays francophones sont concernés, nous espérons que l'institution du présent Bulletin contribuera à désenclaver les pays concernés, du moins au niveau de l'information de base.

Le sous-équipement informatique de certains pays constitue encore, dans quelques régions, un handicap aux communications efficaces, car c'est de plus en plus par voie électronique que l'information concernant la gestion toponymique est diffusée. Il y a là un autre facteur qui marginalise les personnes et organismes qui, faute d'être dans les circuits d'information, ne reçoivent pas l'information qui leur permettrait d'y accéder. Le moyen de sortir de cet autre cercle vicieux consiste à organiser encore, d'ici à ce que les pays concernés soient dotés des moyens et des ressources adéquats, des échanges par des moyens traditionnels. L'organisation de stages de formation en gestion toponymique in situ constituent un de ces moyens. Cela cependant ne doit évidemment pas nuire au développement d'un système intégré d'information toponymique au niveau international sur les supports électroniques disponibles.

Il est évident que les pays bien nantis ont les capacités de faire bénéficier les pays en développement de leur expertise, de partager leur expérience, de transférer certaines de leurs technologies. À cet égard, le Canada avait, lors de la Cinquième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques tenue à Montréal, en 1987, proposé une résolution allant en ce sens. Il convient de citer la résolution qui fut alors adoptée (résolution V/6), car il nous apparaît très important d'entreprendre toutes démarches utiles pour que des suites concrètes puissent y être données.

«Promotion des programmes nationaux et internationaux de normalisation des noms géographiques.

La Conférence,

Considérant l'importance des noms géographiques en tant qu'éléments significatifs du patrimoine culturel des nations et les avantages économiques que présente la normalisation des noms géographiques nationaux,

Recommande d'engager les pouvoirs publics à soutenir comme il convient les activités de normalisation et de reconnaître que la normalisation des noms géographiques occupe une place importante dans les programmes de coopération et d'assistance technique internationales.»

Il faut souhaiter que les pays avancés dans le domaine de la gestion toponymique, dont le Canada et la France, soient en mesure de répondre positivement aux demandes d'aide que les pays francophones pourront éventuellement leur adresser.

C'est en suivant certaines des pistes de solution esquissées ici et d'autres que les intéressés pourront développer qu'il sera éventuellement possible de «décluser» la toponymie internationale et de développer plus largement encore, dans ce domaine, une coopération qui soit à l'avantage des pays qui en ont actuellement un criant besoin.

Henri Dorion

Compte rendu de séminaire tenu au Pays Basque espagnol

Donostia--San Sebastián, 12 au 16 juin 2000.

Du 12 au 16 juin dernier, s'est déroulé à Donostia–San Sebastián, au Pays Basque espagnol, un stage de formation en toponymie. Cet événement répondait à l'une des attentes formulées dans la Déclaration d'intention de coopération en matière linguistique signée en 1999 entre le Secrétariat à la politique linguistique du gouvernement du Québec et le sous-ministère de la politique linguistique du gouvernement basque.

La partie québécoise, mandatée pour animer le stage, était représentée par Christian Bonnelly, de la Commission de toponymie et Henri Dorion, ancien président de la Commission. Les participants ont été accueillis par Madame Marie Carmen Garmendia, ministre de la Culture du gouvernement Basque, qui a été la principale instigatrice du développement des relations entre le Québec et le Pays Basque dans les domaines linguistique et toponymique.

De 30 à 35 personnes ont participé au stage qui a duré cinq jours. Les organisateurs avaient invité, outre des membres de divers organismes du gouvernement basque, des représentants de la Généralité de Catalogne, de la Galice, de la province de Navarre (qui comprend également une minorité basque) et de la Bretagne.

Le programme, préalablement établi, a été rigoureusement suivi. Le stage a porté essentiellement sur les différents aspects de la gestion au niveau de l'autorité toponymique telle qu'elle est appliquée au Québec. Les participants se sont montrés particulièrement intéressés par le système de traitement, de décision et de contrôle développé et appliqué par la Commission de toponymie du Québec.

Les langues de travail du stage ont été l'euskara et le français ; des interprètes très compétents ont assuré la traduction simultanée tout au long du stage.

À l'occasion d'une allocution annonçant la clôture du stage, monsieur Xabier Aizpurua Telleria, sous-ministre de la Politique linguistique du département de la Culture du gouvernement basque et président de la Commission de toponymie, a proposé que d'autres rencontres se tiennent régulièrement afin que la dynamique enclenchée par le stage se maintienne et que les principes de normalisation toponymique en région linguistique minoritaire puissent être approfondis.

Christian Bonnelly
Commission de toponymie du Québec (Canada)

Programme de travail de la division francophone, pour l'année 2000

Ce programme est issu d'une consultation entre les membres présents à New York lors de la 20^{ème} session de GENUNG.

Le programme de travail de la division francophone doit naturellement tendre vers les principaux objectifs qui ont présidé à la création de cette division, c'est-à-dire :

- avoir une division au sein de laquelle les problèmes spécifiques à la langue française puissent être traités. La France appartenait déjà à deux divisions (division celtique et division romano-hellénique) qui étaient totalement inadaptées à cet objectif. Or, la langue française est l'une des plus partagées dans le monde, et il importait de lui créer une sorte d'espace vital au sein du GENUNG,
- faire en sorte que l'expertise des pays avancés dans le domaine de la normalisation des noms géographiques puisse servir à l'ensemble de la communauté francophone, et que les pays ne possédant pas encore de structures toponymiques nationales trouvent au sein de cette division un espace approprié à l'expression de leurs besoins spécifiques. En outre, la division devra mettre en œuvre les moyens logistiques permettant aux pays qui ne sont pas en mesure de participer aux sessions du GENUNG de prendre connaissance des travaux du groupe, et de maintenir les échanges avec les experts.

Dans cette optique, le programme suivant est arrêté. Il s'agit d'un panachage d'actions liées à :

- l'état des lieux de la division
- les mécanismes de liaison entre les membres
- les actions de fond

Certaines des actions mentionnées sont réalisables dans l'année, d'autres nécessitent un peu (voire beaucoup...) de réflexion préalable et sont à plus long terme. Enfin, certaines des actions indiquées n'ont pas encore trouvé de coordonnateur (c'est ce qui explique en grande partie que ce programme de travail ne paraisse qu'aujourd'hui). Je pense qu'il vaut mieux, malgré tout, le publier tel quel. Nous aurons ainsi, en ligne de mire, l'ensemble des actions qu'il est souhaitable de mener à bien. En souhaitant que des bonnes volontés se manifestent pour qu'aucune ne reste en panne.

Action 1 : Etablir la liste des membres de la division

Coordonnateur proposé : Sylvie LEJEUNE

Date d'achèvement envisagée : Terminé

Cette liste a été dressée à partir des réponses au questionnaire joint au Bulletin d'information toponymique n°1. Elle a vocation à figurer sur le site de la division avec les coordonnées des membres.

Action 2 : Etablir une liste des sites web susceptibles de favoriser l'action de la division

Coordonnateur proposé : André LAPIERRE

Date d'achèvement envisagée : 01/01/2001 pour l'état initial. A actualiser ensuite en continu.

En plus de la liste formelle, il sera également intéressant de mettre les liens appropriés sur le site de la division.

Action 3 : Version française du document de Mr RAPER intitulé "United Nations Documents on Geographical Names"

Coordonnateur à déterminer

Date d'achèvement à déterminer

Les francophones du GENUNG s'étaient engagés à mettre au point la version française de ce document. Il s'agirait essentiellement d'un travail de compilation car la plupart des textes sont disponibles en français. L'avantage serait de procurer les documents eux-mêmes, et non pas seulement leurs références, aux experts n'assistant pas aux réunions. L'impact de cette publication serait certainement important au sein du GENUNG.

Cette action reste pour le moment en suspens, faute de moyens disponibles pour la mener à bien.

Action 4 : Etablir et diffuser le Bulletin d'information toponymique n°2

Coordonnateur proposé : Sylvie LEJEUNE

Date de publication envisagée : décembre 2000

Cette action s'inscrit comme une suite à la réunion du 19-1-00 (voir le compte rendu).

A l'occasion de cette publication, il sera intéressant de publier à nouveau le questionnaire pour rechercher de nouveaux membres.

Action 5 : Traduction et impression de la version française de la plaquette GENUNG

Coordonnateur proposé : Pierre PLANQUES

Date de publication envisagée : janvier 2001

La traduction est faite et validée par la CTC, la CTQ et la CT IGN, le montage est également fait : reste à trouver un financement pour une impression (3000 exemplaires ?)

Action 6 : Dresser un état des lieux concernant la situation des membres de la division par rapport aux processus de normalisation des noms de lieux. Existence de directives toponymiques nationales.

Coordonnateur proposé : Alain VALLIERES

Date d'achèvement envisagée : octobre 2001 pour un premier état des lieux.

Cette action est importante pour avoir une idée objective de la situation des pays francophones vis-à-vis des processus de normalisation toponymique.

Action 7 : Listes ou atlas d'exonymes français

Coordonnateurs proposés : Sylvie LEJEUNE et Henri DORION

Date d'achèvement envisagée : automne 2002

Ce travail est important car il s'agit d'un des fondements de la francophonie. Il s'agit en outre d'une entreprise maintes fois recommandée par le GENUNG. Une réflexion préalable est nécessaire pour cadrer le projet [septembre 2001].

Action 8 : Mise au point de cours et tenue de stages

Coordonnateur à déterminer

Date d'achèvement envisagée : décembre 2001

Le Québec et la France ont une certaine expertise dans ce domaine qui est tout à fait en phase avec les raisons d'être de la division. Plusieurs solutions sont envisageables : modules de cours sur internet, stages en direct,... Une réflexion préalable est, ici aussi, nécessaire pour cadrer notre action (printemps 2001)

Action 9 : Liste des noms de pays

Coordonnateur proposé : S.LEJEUNE

Date d'achèvement envisagée : Août 2002 (8^{ème} Conférence des N-U sur les noms géographiques)

Le travail de la division francophone concerne naturellement les noms français de cette liste.

A l'issue de la 20^e session du GENUNG, le groupe de travail "Noms de Pays" a décidé d'établir une nouvelle version exhaustive de la liste, en vue d'une communication à la 8^e Conférence. Dans ce but, les actions suivantes sont à entreprendre :

- mettre à jour et compléter les formes officielles locales (été 2001)

- vérifier les formes en russe fournies par Mme Krauze-Tomczyk (communiquées à tous les membres du groupe) - automne 2001

- plus spécifiquement pour la partie francophone :

- la CTC et la CTQ pourraient commencer par comparer les noms français usités au Canada avec ceux recommandés par la France ; en cas de divergence, il importe avant tout d'essayer d'établir une position francophone commune (été 2001).

- dans un 2^e temps, on pourra dresser une liste des divergences entre nos recommandations communes et les noms des Nations Unies, sachant qu'une liste analogue a déjà été présentée à la 17^e session (1994), et que les différences actuelles sont mentionnées en note dans le document de 1998 (printemps 2002).

Action 10 : Financements de certaines participations

Coordonnateur proposé : Alain VALLIERES

Date d'achèvement envisagée : avril 2001

Comme indiqué en préambule, il importe de faire en sorte que les pays francophones du Sud ne soient pas exclus, de fait, des travaux du GENUNG en raison de problèmes financiers interdisant leur participation. Une réflexion doit être menée (printemps 2001) pour trouver :

- des sources de financement
- des critères d'attribution de ces subventions.

P.PLANQUES

Président de la division francophone

Coordonnées utiles

France (Secrétariat provisoire de la Division)

Monsieur Pierre Planques - Président
Madame Sylvie Lejeune - Expert
Commission de Toponymie
Institut Géographique National
2, Avenue Pasteur
B.P. 68 – 94160 Saint-Mandé
France

Télécopie : 33.1.43.98.84.48
Mél : pierre.planques@ign.fr
sylvie.lejeune@ign.fr

Belgique

Madame Kathleen Van Doren
Institut Géographique National
Abbaye de la Cambre, 13
1000 Bruxelles
Belgique

Télécopie : 32.02/629.84.21
Mél : kvd@ngi.be

Canada

- Secrétariat des noms géographiques
Commission de toponymie du Canada
615, rue Booth
Ottawa ON K1A 0E9
Canada

Télécopie : + 613-943-8282
Mél : toponymes@rncan.gc.ca

Madame Jocelyne Revie – Toponymiste
Madame Helen Kerfoot – Mérite

Mél : jrevie@rncan.gc.ca
Mél : hkerfoot@rncan.gc.ca

- Commission de toponymie du Québec
Édifice Marie-Guyart
Aile René-Lévesque
1060, rue Louis-Alexandre-Taschereau, 4e étage
Québec QC G1R 5V8
Canada

Télécopie : + 418-644-9466
Mél : topo@toponymie.gouv.qc.ca

Madame Nicole René – Présidente
M. Alain Vallières – Directeur général

Mél : nrene@olf.gouv.qc.ca
Mél : avallier@toponymie.gouv.qc.ca

- Les noms géographiques du Nouveau-Brunswick
Municipalités, Habitation
C.P. 6000
Fredericton NB E3B 5H1

Télécopie : + 506-457-4991

M. Mike McKendy, Sous-ministre adjoint, Municipalités et Habitation

Télécopie : + 506-457-4991

Pour obtenir des renseignements sur les Conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques et sur le Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques :

Secrétariat du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques (GENUNG)

(Secretary of the United Nations Group of Experts on Geographical Names)

Nations Unies

Room DC-2-1662

New York, NY, 10017

États-Unis d'Amérique

Téléphone : + 212-963-3042 ou -5951

Télécopie : +212-963-9851

Mél : Javier@un.org

Laaribi@un.org

POUR RECEVOIR LE BULLETIN

Si vous désirez vous inscrire à titre d'autorité toponymique ou d'expert intéressé(e) par ce Bulletin ou par une éventuelle participation aux travaux du Groupe d'expert des Nations Unies pour les noms géographiques, veuillez compléter le formulaire suivant (prière d'écrire en majuscules d'imprimerie) et le transmettre à :

Madame Sylvie Lejeune
Institut géographique national
Commission de toponymie
2, avenue Pasteur
94165 Saint-Mandé Cédex - FRANCE
Télécopie : 33 1 43 98 84 48

Nom(s)	
Prénom(s)	
Titre	
Nom de l'organisme	
Adresse complète	
Priorités nationales en matière de toponymie	
Téléphone	
Télécopie	
Courrier électronique	